Ван Шо • Моу Шуюань

Синонимы китайского языка

Справочник



王硕 牟淑媛 编著

汉语近义词学习手册

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-9(5Кит)
В17

Оформление серии Марии Тараканниковой

Ван Шо, Моу Шуюань

В17 Синонимы китайского языка. Справочник / Пер. с кит. А. Сулеймановой. — М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019. — 207 с. — (Справочники по китайскому языку).

ISBN 978-5-907015-97-5

Справочник поможет читателю изучить синонимы, часто встречающиеся в современном китайском языке, и отточить навыки их употребления. К каждой паре синонимов дается перевод, транскрипция пиньинь, детальный разбор семантических, грамматических и лексических различий синонимов, примеры употребления, а также упражнения.

Приведенные слова главным образом относятся к лексическому минимуму 1 и 2 уровня экзамена HSK. Тем не менее справочник будет полезен всем, кто изучает китайский, вне зависимости от уровня владения языком.

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-9(5Кит)

ISBN 978-5-907015-97-5

© ООО «Международная издательская компания «Шанс», перевод, оформление, 2019
© ООО Издательство «Восток-Бук», 2019
© ООО «Издательство Пекинского университета», 2019
Все права защищены.

От издательства

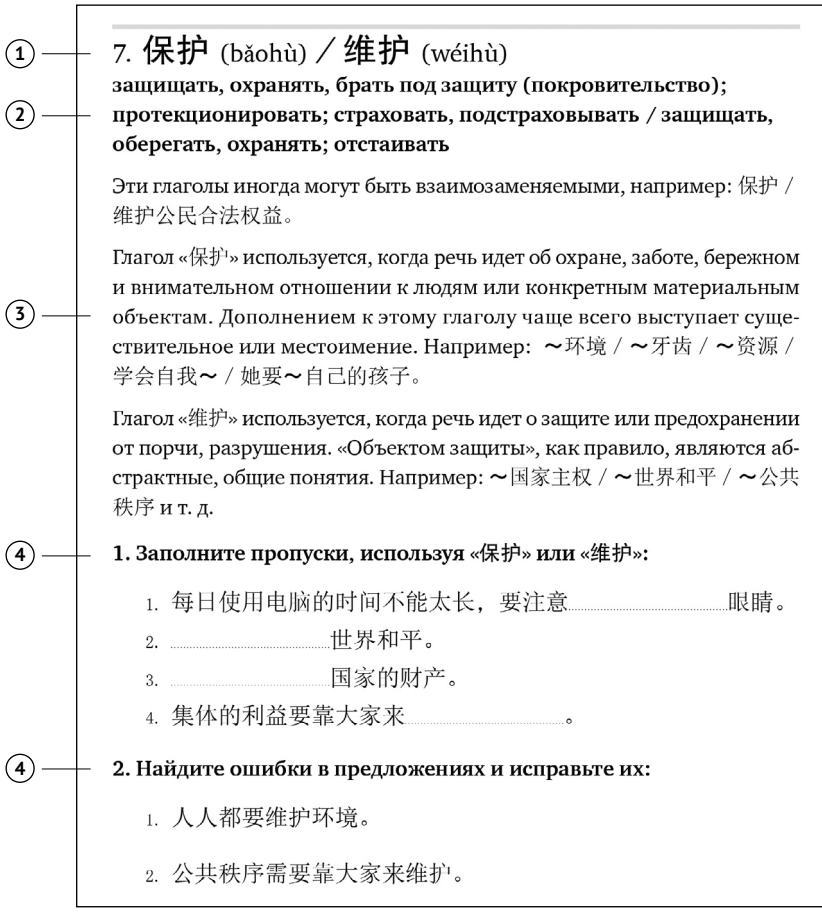
Синонимы помогают передавать тонкие смысловые оттенки и значительно обогащают нашу речь. Пошаговое и углубленное изучение синонимов — важный этап освоения иностранного языка. Данный справочник составлен, чтобы помочь читателю изучить синонимы, часто встречающиеся в современном китайском языке, и отточить навыки их употребления.

Большая часть синонимов в китайском языке — частичные, то есть у двух многозначных слов, как правило, взаимосвязаны лишь одно-два значения. Поэтому здесь мы не приводим переводы всех значений многозначных слов, а сосредотачиваем внимание только на тех, которые легко спутать. В справочнике дается детальный разбор семантических, грамматических и лексических различий синонимов. Каждая статья дополнена упражнениями на употребление этих синонимов; в конце справочника к большей части упражнений даны ключи (не приводятся ответы к упражнениям, где требуется составить или переделать предложения).

При подборе слов и выражений, которые вошли в этот справочник, большое внимание уделялось повседневно используемой лексике. Приведенные слова главным образом относятся к лексическому минимуму 1 и 2 уровня экзамена HSK.

Составители справочника опирались на материалы различных учебных и справочных пособий, а также научных исследований в области языкознания.

Как пользоваться книгой



7. 保护 (bǎohù) / 维护 (wéihù)

защищать, охранять, брать под защиту (покровительство); протекционировать; страховать, подстраховывать / защищать, оберегать, охранять; отстаивать

Эти глаголы иногда могут быть взаимозаменяемыми, например: 保护 / 维护公民合法权益。

Глагол «保护» используется, когда речь идет об охране, заботе, бережном и внимательном отношении к людям или конкретным материальным объектам. Дополнением к этому глаголу чаще всего выступает существительное или местоимение. Например: ～环境 / ～牙齿 / ～资源 / 学会自我～ / 她要～自己的孩子。

Глагол «维护» используется, когда речь идет о защите или предохранении от порчи, разрушения. «Объектом защиты», как правило, являются абстрактные, общие понятия. Например: ～国家主权 / ～世界和平 / ～公共秩序 и т. д.

1. Заполните пропуски, используя «保护» или «维护»:

1. 每日使用电脑的时间不能太长，要注意_____眼睛。
2. _____世界和平。
3. _____国家的财产。
4. 集体的利益要靠大家来_____。

2. Найдите ошибки в предложениях и исправьте их:

1. 人人都要维护环境。
2. 公共秩序需要靠大家来维护。

1. Синонимическая пара с транскрипцией пиньинь
2. Перевод (указаны только синонимичные друг другу значения слов)
3. Разбор семантических и грамматических различий синонимов
4. Упражнения на употребление синонимов

Содержание

Справочник 11
1. 按 / 照 11
2. 按照 / 根据 12
3. 巴不得 / 恨不得 14
4. 拜访 / 访问 15
5. 帮忙 / 帮助 16
6. 保存 / 保留 18
7. 保护 / 维护 20
8. 本来 / 原来 21
9. 必然 / 一定 22
10. 必须 / 必需 24
11. 毕竟 / 究竟 25
12. 变 / 变化 26
13. 遍 / 次 27
14. 表达 / 表示 28
15. 表扬 / 奖励 29
16. 别客 / 不客气 30
17. 并且 / 而且 31
18. 不 / 没（有） 32
19. 不得了 / 了不得 33
20. 不管 / 尽管 34
21. 不免 / 难免 36
22. (要)不然 / 否则 37
23. 不是 … 而是…… / 不是…就是… 38
24. 不一会儿 / 一会儿 40
25. 藏 / 躲 41
26. 操心 / 担心 42
27. 曾经 / 已经 43
28. 差不多 / 几乎 45
29. 产生 / 发生 46

30. 常常 / 经常 / 往往 48
31. 朝 / 往 / 向 49
32. 成绩 / 成就 50
33. 程度 / 水平 51
34. 充分 / 充足 53
35. 重复 / 反复 54
36. 处处 / 到处 55
37. 从来 / 历来 / 向来 56
38. 错误 / 毛病 / 缺点 57
39. 达到 / 到达 59
40. 打听 / 问 60
41. 大多 / 大多数 61
42. 大概 / 大约 62
43. 带 / 戴 64
44. 但是 / 可是 / 然而 65
45. 到底 / 究竟 66
46. 等 / 等等 68
47. 等待 / 期待 69
48. 的确 / 确实 70
49. 点 / 点钟 / 小时 71
50. 都 / 全 72
51. 对 / 对于 73
52. 对于 / 关于 75
53. 顿时 / 立刻 76
54. 多少 / 几 78
55. 二 / 两 79
56. 发觉 / 发现 80
57. 反而 / 其实 82
58. 反应 / 反映 84
59. 非常 / 十分 85
60. 肥 / 胖 86
61. 愤怒 / 气愤 87

62. 改变 / 转变 88
63. 改进 / 改善 89
64. 感动 / 激动 90
65. 感激 / 感谢 92
66. 感觉 / 觉得 93
67. 刚 / 已经 94
68. 刚才 / 刚刚 95
69. 高兴 / 愉快 96
70. 搞 / 弄 97
71. 告诉 / 说 98
72. 各 / 每 99
73. 跟 / 和 101
74. 鼓励 / 鼓舞 102
75. 故乡 / 家乡 103
76. 广泛 / 普遍 104
77. 国外 / 外国 106
78. 还 / 又 / 再 107
79. 还是 / 或者 109
80. 害怕 / 怕 / 恐怕 110
81. 好像 / 像 111
82. 合适 / 适合 112
83. 很多 / 许多 114
84. 后来 / 以后 115
85. 忽然 / 突然 116
86. 会 / 可以 / 能 118
87. 几乎 / 简直 119
88. 急忙 / 连忙 121
89. 纪念 / 留念 122
90. 坚定 / 坚决 123
91. 渐渐 / 逐步 / 逐渐 124
92. 将来 / 未来 126
93. 交换 / 交流 127

94. 教师 / 老师 128
95. 教室 / 课堂 129
96. 解释 / 说明 130
97. 经过 / 通过 131
98. 巨大 / 重大 134
99. 具备 / 具有 135
100. 据说 / 听说 136
101. 看来 / 看起来 / 看样子 138
102. 理解 / 了解 139
103. 立即 / 立刻 / 马上 141
104. 连续 / 陆续 142
105. 临时 / 暂时 143
106. 妈妈 / 母亲 144
107. 满意 / 满足 145
108. 美丽 / 漂亮 146
109. 明白 / 清楚 147
110. 目标 / 目的 148
111. 你 / 您 149
112. 年纪 / 年龄 150
113. 年轻 / 年青 / 青年 151
114. 偶尔 / 偶然 152
115. 普通 / 一般 154
116. 期间 / 时期 156
117. 其他 / 其余 157
118. 气候 / 天气 158
119. 缺乏 / 缺少 159
120. 认为 / 以为 160
121. 时候 / 时间 162
122. 食品 / 食物 163
123. 使用 / 应用 164
124. 始终 / 一直 165
125. 事件 / 事情 167

126. 所以 / 因此 168
127. 所有 / 一切 169
128. 特别 / 尤其 170
129. 我 / 自己 171
130. 我们 / 咱们 172
131. 希望 / 愿意 173
132. 相信 / 信任 175
133. 小时 / 钟头 176
134. 形状 / 样子 177
135. 一点儿 / 有点儿 178
136. 一齐 / 一起 179
137. 意思 / 意义 180
138. 因为 / 由于 181
139. 越来越…… / 越……越…… 183
140. 怎么 / 怎么样 / 怎样 184
141. 增加 / 增长 186
142. 只要 / 只有 187
143. 作 / 做 188
Ключи к упражнениям 191

1. 按 (àn) / 照 (zhào)

согласно; по; в соответствии с / по; согласно; в соответствии с

Оба слова — предлоги, выражают значение «поступать в соответствии с некоторыми нормами или стандартами». Например: 按/照我说的去做，准没错儿。

Предлог «按» ставится перед словами, обозначающими срок или требование, образуя с ними предложную конструкцию. Например: ～时完成 / ～期举行 / ～需分配 и т. д. Используется также с некоторыми единицами измерения, выступающими в качестве нормативов или стандартов. Например: 比赛～小组进行 / 比赛是～年龄分组的。

Предлог «照» подобным образом не употребляется, выражает значение подражания или имитации. Например: ～猫画虎 / ～葫芦画瓢 / ～老师的样子写。

Предлог «按» часто используется в конструкции «按……讲», предлог «照» — в конструкции «照…… 看». Суффикс «着» (zhe) может употребляться исключительно после предлога «照».

1. Заполните пропуски, используя «按» или «照»:

1. 学生应该_____时完成作业。
2. 结婚以后，她就_____妈妈的样子，
   每天给丈夫做好早饭。
3. 名单是_____姓名的字母顺序排列的。
4. 你别_____着 (zhe) 他画的画，
   你还是_____着 (zhe) 小王的画吧。

5. _____学校的规定，本科生在校不能结婚。
6. A：我要买两斤西瓜。
   B：西瓜是_____个卖的，不_____斤卖。
7. A：听说小李入选国家队了。
   B：是吗？_____条件讲，小李不如小王。
8. A：今天晚会的啤酒够吗？
   B：应该够，我是_____人数买的。
9. A：听说考试提前了。
   B：是吗？_____这样看，现在就得复习了。

2. 按照 (ànzhào) / 根据 (gēnjù)

в соответствии с...; согласно, по / базироваться на..., основываться на...; согласно, по; на основании

Предлог «按照» используется, чтобы указать на стандарты, опираясь на которые следует выполнять или оценивать что-либо. После не употребляются односложные дополнения. Например: 〜计划完 成了任务 / 〜要求办事.

Предлог «根据» указывает, что послужило основанием для какого-либо вывода. После него могут употребляться как сложные, так и простые словосочетания. Например: 〜大家的意见，我们明天去爬长城。 / 就〜这点，他也不像是个好人.

«根据» может также выполнять функции существительного или глагола. Например: 这种观点没有理论〜 / 〜什么，你说我不对？

1. Заполните пропуски, используя «根据» или «按照»:

1. 当时你并不在那儿，你这么说，_____什么？
2. 师傅，这件连衣裙我想_____这个样子做。
3. _____学校的规定，大学生上学的时候不能结婚。

4. ……我说的去做，就一定能做好。
5. ……今天晚上的天气来看，明天一定是个好天儿！

2. Закончите диалоги, используя «根据» или «按照»:

1. A：明天的天气怎么样？
   B：……气象台的预报，明天有雨。
2. A：这个蛋糕真的是你自己做的吗？
   B：是啊，我是……妈妈的做法做的。
3. A：我们什么时候才能走到家？
   B：……这种速度，下午才能走到家。
4. A：大夫，我需要住院吗？
   B：……你的病情，不需要住院，
   回家好好休息两天就行了。
5. A：我们怎么分班呢？
   B：……水平的高低来分班。

3. Найдите ошибки в предложениях и исправьте их:

1. 他昨天已经不发烧了，按照这种情况，大夫同意他出院。
2. 他是根据爸爸的办法修理自行车的。
3. 按照我的经验，感冒以后不用吃药，多睡觉，多喝水就好了。
4. 你是根据我说的样子买的吗？
5. 这部电影是按照同名小说改编的。

3. 巴不得 (bābude) / 恨不得 (hènbude)

как хорошо бы; очень надеяться, что; так хочется; о, если бы; ждать с нетерпением / как жаль, что нельзя; досадно, что нельзя; как хотелось бы; так и хочется; не терпится; только и мечтать (что-либо сделать)

Эти идиоматические выражения часто встречаются в устной речи.

Выражение «巴不得» обычно употребляется, когда надежды осуществимы. Например: A: 需要我帮忙吗？B: 我 正～呢. Выражение «恨不得» используется, когда надежды, скорее всего, не осуществятся, например: 还有一个月才放假， 她真～今天就飞回家去。

Перед идиоматическим выражением «巴不得» часто используются наречия «正» , «正是». Перед выражением «恨不得», как правило, используется наречие «真» (примеры см. выше).

Идиоматическое выражение «巴不得» можно использовать в отрицательных предложениях, например: 我～不去呢。 «恨不得» нельзя употреблять в отрицательной форме.

Только к идиоматическому выражению «巴不得» можно добавить иероглиф «的» в качестве определения. Например: 能和你一起去旅行，正是我～的事。

1. Заполните пропуски, используя «巴不得» или «恨不得»:

1. A：我们的人够了，不用你参加比赛了，你不会生气吧？
   B：怎么会呢，我正_____呢。
2. 你当然_____和妈妈一起住了，天天有人给你做饭。
3. 这个孩子真气人，我真_____打他一顿。
4. 他困极了，真_____睡三天三夜。

2. Закончите диалоги, используя «恨不得» или «巴不得»:

1. A：听说你妈妈病了，你得快点儿回家吧？
   B：是啊，我_____。

2. A：我们准备暑假去西藏旅行，你有兴趣一起去吗？
   B：太好了，……。
3. A：一瓶啤酒够吗？
   B：不够，我渴死了，……。
4. A：你怎么又看照片了呢？
   B：我老也看不够，直……。

4. 拜访 (bàifǎng) / 访问 (fǎngwèn)

нанести визит, посетить; навестить, проведать;
побывать с визитом / визит, поездка, посещение;
нанести визит, посетить; навестить

Оба слова являются переходными глаголами.

Глагол «拜访» употребляется, когда речь идет о вежливом визите, который совершается, чтобы проявить любезность, выразить уважение. Например: ～了几位科学家 / ～了市长先生。

Глагол «访问» используется, когда речь идет о посещении некоторого места (организации или человека) с определенной целью. Например: ～工厂 / ～足球运动员 / 去中国～。

«访问» также может употребляться как существительное со значением «визит». Например: 在中国我们进行了五天的～。 / 这次～很成功。

1. Заполните пропуски, используя «拜访» или «访问»:

1. 明天我们要去……一位著名的语言学教授。
2. 这次代表团将……北京、上海、广州三个城市。
3. 此次为期五天的……非常成功。
4. 首先，我们要……校长先生，然后，
   将参观这个学校的图 书馆。

2. Закончите диалоги, используя слова в скобках:

1. A：今天下午你怎么安排？
   B：……，我们已经约定好了。（拜访）
2. A：明天的日程安排你知道了吗？
   B：知道，……。（访问）

3. Исправьте ошибки в предложениях:

1. 这次拜访北京市，给我们留下了深刻的印象。
2. 今天，我们很高兴访问了您这位著名的物理学家。
3. “多谢你们的盛情邀请，改日一定登门访问”。

5. 帮忙 (bāngmáng) / 帮助 (bāngzhù)

помогать; оказывать услугу / помогать, содействовать

Глагол «帮忙», как правило, используется, когда речь идет о помощи, которую своими силами один человек может оказать другому — в работе или в быту. Например: 小李要搬家，大家都 来给他～。Глагол «帮助» может употребляться, когда речь идет как о моральной (нематериальной), так и о материальной помощи. Например: ～贫困学生 / ～学习上有困难的同学。

После глагола «帮忙» не используются дополнения; нельзя сказать «她～我». И напротив: после глагола «帮助» обычно стоит дополнение. Например: 她～我。 / 同学～我学习。 Отметим, что «帮助», в отличие от «帮忙», может являться существительным.

Глагол «帮忙» — раздельно-слитное слово, поэтому можно сказать «帮帮忙 / 帮了我一个大忙 / 帮倒忙». Глагол «帮助» таким образом не употребляется.

1. Заполните пропуски, используя «帮助» или «帮忙»:

1. 朋友有困难，当然应该……他。
2. 小王搬家时，大家都来……了。
3. 小张……小李学电脑，小李……小张学英语，他们 一直这样互相……。
4. 刚才来……的人都是我的朋友。
5. 在老师的……下，我的汉语水平有了很大提高。

2. Составьте предложения, используя «帮忙» или «帮助», аналогично приведенным примерам:

1. 请帮帮忙吧！

……

2. 劳驾，帮个忙！

……

3. A：我能帮你什么忙吗？
   B：谢谢，请帮忙给我家里打个电话。

……

……

4. A：你需要的书我找到了！
   B：太好了！谢谢你帮了我的大忙。

……

……

5. A：劳驾，你可以帮我修理这辆自行车吗？
   B：对不起，我帮不了你的忙，我也不会修理自行车。

6. A：爸爸，我帮你把门打开了。
   B：哎呀，这个门是我刚关上的，你真是帮倒忙，越帮越忙！

7. 没有你们的帮助，我的汉语水平不会提高得这么快。

3. Найдите ошибки в предложениях и исправьте их:

1. 我的朋友很好，经常帮忙我。
2. 我的朋友经常来帮助。
3. 请帮助给我的朋友介绍一个辅导老师。
4. 他 们俩总是互相帮忙。
5. 你们给我的帮忙我永远也忘不了。

6. 保存 (bǎocún) ／ 保留 (bǎoliú)

хранить, сохранять; предохранять / сохранять, оставлять; (по- прежнему) иметь; удерживать (при себе); оставлять (за собой), резервировать, бронировать

В некоторых случаях эти глаголы могут быть взаимозаменяемыми, например: 过去的东西，他只保存 / 保留了几样。Различия заключаются в следующем.

Глагол «保存», как правило, подчеркивает, что объект остался в сохранности, не исчез. Например: 他～了不少文物 / ～力量，下午还有一场比赛呢。

Глагол «保留» может употребляться также в случаях, когда речь идет о сохранении первоначального состояния «предмета», о предотвращении его изменений. Например: 城市的改造应该～原貌 / 这所房子作为文物～了下来。Глагол «保留» также имеет значение «оставить (за собой)», «не доставать». Например: 对这件事，我持～意见。

1. Заполните пропуски, используя «保存» или «保留»:

1. 本照相馆只为顾客.....三个月照片，过期不再负责。
2. 中国北方，大部分人家都..... 着过年吃饺子的习俗。
3. 音乐厅的座位只.....到演出前十分钟，过时间就卖掉这个 座位的票。
4. 这封信是三十年前我的朋友寄给我的，我一直.....得很好。

2. Закончите диалоги, используя «保留» или «保存»:

1. A：他生病休学了，还能再回学校读书吗？
   B：可以，学校还给他.....着学籍。
2. A：对这个计划，我还有些想法。
   B：有什么意见请说出来，别.....。
3. A：你怎么会有这么多照片？
   B：我父亲.....着我从小到大的所有照片。

4. A：听说他有很多藏书。
   B：是啊。不过，他的藏书大部分都赠给学校了，自己只……了一小部分。

7. 保护 (bǎohù) / 维护 (wéihù)

защищать, охранять, брать под защиту (покровительство); протекционировать; страховать, подстраховывать / защищать, оберегать, охранять; отстаивать

Эти глаголы иногда могут быть взаимозаменяемыми, например: 保护 / 维护公民合法权益。

Глагол «保护» используется, когда речь идет об охране, заботе, бережном и внимательном отношении к людям или конкретным материальным объектам. Дополнением к этому глаголу чаще всего выступает существительное или местоимение. Например: ～环境 / ～牙齿 / ～资源 / 学会自我～ / 她要～自己的孩子。

Глагол «维护» используется, когда речь идет о защите или предохранении от порчи, разрушения. «Объектом защиты», как правило, являются абстрактные, общие понятия. Например: ～国家主权 / ～世界和平 / ～公共秩序 и т. д.

1. Заполните пропуски, используя «保护» или «维护»:

1. 每日使用电脑的时间不能太长，要注意……眼睛。
2. ……世界和平。
3. ……国家的财产。
4. 集体的利益要靠大家来……。

2. Найдите ошибки в предложениях и исправьте их:

1. 人人都要维护环境。
2. 公共秩序需要靠大家来维护。

3. 我们应该维护祖先留下的文化遗产。

4. 戒烟可以维护心脏。

5. 要让孩子们从小学会保护自己。

6. 我们要努力保护我们两国的友好关系。

8. 本来(běnlái) ／原来 (yuánlái)

с самого начала, сперва; собственно говоря, фактически, по существу, на самом деле; первоначальный, изначальный; естественный, подлинный / с самого начала; первоначально, исходный; на самом деле, оказывается; бывший, прежний

Слова являются прилагательными, используются, чтобы указать на изначальное, исходное положение вещей. В этом случае они взаимозаменяемы, например: 这所房子改造后还保持着本来 / 原来的样子。

Выступая в качестве наречий, эти слова указывают на изменение ситуации. Например: 那里本来 / 原来是一片荒地，现在盖起了 高楼。

Различия между данными словами в следующем. «本来» выражает значение «на основании здравого смысла следует поступить так». Например: ～学生的任务就是学习 / 在教室～就不应该抽烟。

«原来» указывает, что стало известно об истинном положении дел. Например: 噢，～你是韩国人，我还以为你是日本人呢! / ～你来过中国呀！我说你的汉语怎么说得这么好。

1. Заполните пропуски, используя «原来» или «本来»:

1. 哦_____她是你姐姐呀，我说怎么那么像你！
2. _____就是你的错，你还不承认！
3. 我_____的学校在农村。

4. A：……你这么爱吃四川菜啊！
   B：不，……我并不喜欢吃四川菜，可是，去了一趟四川，现在非常爱吃了。

2. Найдите ошибки в предложениях и исправьте их:

1. 原来红灯亮时就不应该过马路，你闯红灯当然会被警察罚款。
2. 本来你不知道哇？我还以为你早就知道这件事了呢！
3. 本来你是日本人哪，我还以为你是中国人呢！
4. 原来我的爱好是音乐，但是我爸爸一定要我学习计算机专业。

3. Определите, куда нужно поставить слова, данные в скобках:

1. 她 ① 就 ② 不应该参加这个会议。（本来）
2. ① 你们早 ② 就认识呀！（原来）
3. 这些古代建筑 ① 还保留着 ② 的样子。（原来）
4. ① 作为一名学生，② 应该按时上课，可是你呢？（本来）

9. 必然 (bìrán) / 一定 (yídìng)

непременный, необходимый, неизбежный / конечно, наверно, определенно, несомненно, непременно, обязательно, безусловно

Эти слова являются наречиями и выражают значение «непременно, обязательно». Выступая в качестве обстоятельства, они выражают значение «иначе нельзя». Например: 这种简单劳动必然 / 一定会被机器所代替。

Однако наречие «必然» употребляется, только когда речь идет о ситуации, которая обязательно произойдет по объективным причинам. Например: 社会上的各种矛盾～会在生活中表现出来。В ином случае употребляется наречие «一定». Например: 我们的目的～要达到，我们的目的～能够达到。

Оба слова также могут употребляться в качестве прилагательных и в предложении выполнять функцию определения. Как прилагательное, слово «必然» имеет значение «необходимый, неизбежный, несомненный, закономерный», например: 这是～的结果 / 这两件事之间没有～的联系。Слово «一定» означает «установленный, определенный», «соответствующий, надлежащий». Например: 我的晚饭从来没有～的时间 / 这次考试有～的难度。

Только слово «必然» может употребляться вместе с «性».

1. Заполните пропуски, используя «必然» или «一定»:

1. 人们总是先看到闪电，然后才听到雷声，
   这是……的规律。
2. 放心吧，我……好好照顾她。
3. 汽车增多，就……会造成空气污染吗？
   二者之间存在着……的联系吗？
4. 人格独立，是青年成长的……要求。

2. Найдите ошибки в предложениях и исправьте их:

1. 这是环境保护工作发展的一定趋势。
2. 雪下得大，可是气温不必然很低。
3. 我给他家打电话，没有人接，必然是出来了。
4. 今天晚上的话剧必然特别有意思。